

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ

Стратегии перевода и технические приемы, используемые в процессе перевода, во многом зависят от соотношения иностранного языка и переводного языка, а также характера решаемой переводческой задачи. Различия языков и культур приводят к лингвокультурной адаптации текста перевода, ориентируемой на исходную и иноязычную лингвокультуру. Стратегия лингвокультурной адаптации текста реализуется за счет выбора одной из стратегий перевода, а также смыслового перевода текста в целом.

В процессе перевода с одного языка на другой взаимодействуют два языка и, соответственно, две языковые культуры: культура оригинала и культура перевода, имеющие общую и национальную специфику. Специалисты, занимающиеся процессом перевода, имеют дело с выбором стратегии адаптации текста перевода, со всем характером переводческого процесса и трудностями перевода. Последние обусловлены расхождениями в структурах и правилах функционирования языков и национально-специфическими особенностями контактирующих культур, участвующих в этом процессе. Термин *адаптация* применяется в современной теории перевода в двух значениях:

а) для определения конкретного переводческого приема, который заключается в замене неизвестного слова или понятия более известным и употребительным, чего-то непривычного более привычным;

б) для обозначения способа достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала и тексте перевода.

Во втором случае термин *адаптация* понимают как приспособление текста при помощи определенных процедур к предельно адекватному, соответствующему тождественному восприятию его читателем иной культуры [1].

Сам по себе выбор стратегии лингвокультурной адаптации по-прежнему остается одним из актуальных в теории и практике перевода, так как культуры сравниваемых языков могут быть различны, и одно и то же понятие в них может не только различаться, но и по-разному трактоваться. Лингвокультурная адаптация имеет два направления: она ориентирована на лингвокультуру оригинала и лингвокультуру перевода. И независимо от ее направления текст всегда адаптируется под влиянием взаимодействия двух языков и двух культур. Поэтому переводческая компетенция специалиста охватывает совокупность профессиональных, языковых и лингвокультурологических знаний. Они позволяют ему адекватно и эквивалентно передавать содержание исходного текста средствами языка перевода, учитывая межъязыковые и межкультурные различия [2, с. 27]. В переводческой практике могут применяться разные приемы прагматической адаптации переводимого текста: введение дополнительной информации (транскрипция, калька, поясняющие слова); опущение или перемещение лексических единиц, несущественной информации; раскрытие содержания неизвестного слова с помощью описательного перевода. Замены подобного рода могут приобретать характер генерализации или конкретизации и способствуют устранению психологических препятствий к восприятию текста перевода и являются одним из эффективных способов отражения прагматического потенциала текста [3].

Проблема перевода охватывает не только переводческие вопросы, но и ряд лингвистических, лингвокультурологических и философских проблем. Она напрямую охватывает проблематику соотношения языка и сознания, языка и мышления, языка и культуры и круг вопросов психологических аспектов понимания переводимого материала с одного языка на другой. Обеспечивая межъязыковую и межкультурную коммуникацию, перевод и сегодня, как язык-посредник, продолжает играть особую роль в развитии науки, производства, экономики, культуры, литературы и самого языка общения. Исследование данного вопроса предполагает изучение самой сути переводческого процесса. Ибо он, с одной стороны, породил такие понятия, как адекватный, эквивалентный и точный перевод, а с другой – буквальный и свободный.

Переводческая стратегия в теоретическом аспекте трактуется как набор последовательных действий, направленных на получение нового текста с заданными свойствами адекватности и полноценности, т.е. нового продукта, отвечающего заданным требованиям. В рамках данной работы под стратегией перевода понимается общий план действия переводчика, обусловленный комплексом его принципиальных установок, направленных на достижение определенных целей, которые сознательно или бессознательно ставит перед собой специалист. Конкретная стратегия перевода связана, как правило, с процессом и техническими приемами перевода с одного языка на другой. Элементы этого процесса рассматриваются с точки зрения теории и практики перевода, а также смежных отраслей лингвистики. В основе переводческой стратегии лежит целый ряд принципиальных установок. Прежде всего, предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу, т.е. переводчик может переводить лишь то, что он понимает. Согласно второму принципу обычно переводят смысл, а не «букву оригинала», при этом не допускается слепое копирование формы оригинала. Третий принцип переводческой стратегии определяет в содержании переводческого текста более или менее существенные элементы смысла и распределяет части этого содержания по степени их важности для данного акта коммуникации и в случае необходимости может пожертвовать менее важным элементом смысла, чтобы успешнее воспроизвести более важный. В соответствии с четвертым принципом в процессе перевода значение целого важнее значения отдельных частей. Последний постулат гласит о том, что перевод должен полностью соответствовать нормам переводного языка [4].

Среди языковых барьеров, которые преодолевает специалист в ходе перевода с одного языка на другой, могут иметь место расхождения в грамматических структурах (неличные формы глагола, страдательный залог, сослагательное наклонение) и в лексических явлениях (архаизмы, неологизмы, многозначность слов, фразеологизмы и идиоматические выражения, омонимы, синонимы и антонимы, «ложные друзья переводчика», сложные слова). Современная лингвистика обнаруживает возможность существования универсалий, которые основываются на общности функций или способов

грамматической связи, равно как и возможности приравнять друг к другу разнотипные языковые структуры, употребляющиеся в разных языках в одних и тех же ситуациях. К примеру, чтобы понять основную мысль абзаца текста, специалист должен научиться понимать основную мысль в предложении, выделять в нем все главное и существенное и отделять его от второстепенного. Средством выделения главного служит, чаще всего, сопоставительный анализ. Он помогает найти основной стержень предложения, его центр, а также обнаружить те грамматические связи, которые соединяют слова в уже осмысленное предложение, что, в принципе, можно проследить на следующих примерах, которые иллюстрируют наиболее частотные лексико-грамматические явления в предлагаемых для перевода упражнениях и технических текстах.

1. **There are** different methods of metal treatment. There are very powerful cranes for unloading ships in this port. 2. ***It is*** the gravitation ***that*** makes the satellites move round the Earth 3. ***1/3*** ton – third of a ton. 4. ***He is to go*** to the Far East on business. 5. ***We had to find*** a safe place for the mobile equipment. 6. The construction of the road ***was being completed*** when the commission ***arrived***. 7. ***He has been shown*** a new listening device. 8. ***I have known*** this nuclear scientist ***since 1987***. 9. **This method** is not good enough ***to be used*** everywhere. 10. **The problem to be discussed** ***is connected*** with *the city water supply system*. 11. **The engineer** expected ***the work to be done*** in time. 12. **The lecture was said** to be very interesting. 13. **The new materials recommended for bridge construction** ***were described*** in the article *written by our professor*. 14. ***When burnt***, coal produces heat. 15. **The experts restoring the monument** ***were provided*** with modern techniques. 16. **We** heard of the experiment ***having been started*** last week. 17. If **the mechanic** ***were*** there, ***he would repair*** the equipment. 18. She ***will*** ask many leading questions. He ***would*** answer these controversial questions ***if he knew*** the answer. 19. They were late ***due to*** the heavy traffic. *The strength of this material is as great as that of steel.*

В основу отбора приведенных грамматических структур положены данные лингвостатистических исследований, которые демонстрируют наиболее типичные грамматические явления научно-технического жанра речи. Это такие, как обстоятельственный оборот *there + to be*; степени сравнения прилагательных и наречий; времена группы Indefinite, Continuous, Perfect Active и Passive; модальные глаголы и их эквиваленты; усилительная конструкция *It is/was...who, that*; дробные числительные; неопределенные местоимения *some, any* и отрицательное местоимение *no*; согласование времен; инфинитив, формы инфинитива, объектный и субъектный инфинитивные обороты, инфинитив с предлогом *for*; причастие I, II, сложные формы причастий, объектный и субъектный причастные обороты, независимый причастный оборот; герундий, сложный герундиальный оборот; конверсия; препозитивные атрибутивные словосочетания (цепочка определений); условные предложения; функции и перевод строевых слов *one (ones), that (those)*; многозначность глаголов *shall, will, should, would, to be, to have*; функции глагола *to be, to have, to do*; составные предлоги и союзы [5, с. 361–408].

Для перевода большинства приведенных предложений, вошедших в состав частотных структур научно-технической речи, не требуется дополнительных сведений относительно широкого лексического контекста. Адекватность перевода в приведенных предложениях, как и в абзацах текста, следует рассматривать в плане достижения полноценности перевода и оригинала в целом, где не только части воссоздают целое, но и целое предопределяет его части. Говоря об адекватности или полноценности перевода, следует отметить, что адекватный перевод – это, в определенной мере, исчерпывающая точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему, т.е. наряду с передачей особенностей формы и содержания подлинника необходимо учитывать также и стиль, характерный для данного материала. В переводческой практике при переводе отдельные лексические явления и грамматические структуры могут передаваться разными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности оригинала. Например, *to be high on marijuana* ‘находиться под воздействием марихуаны’ (добавление); *If you have any difficulty, ask me for help* ‘Если у тебя есть какие-нибудь трудности, попроси меня и я помогу тебе’ (замена единственного числа на множественное; добавление); *The storm was terrible while it lasted* ‘Буря была ужасной’ (опущение) и т.д.

В процессе перевода специалисту зачастую приходится преодолевать препятствия лингвистического и нелингвистического плана. И каждый раз это удается ему сделать в той или иной степени корректно. Реализация данной цели предполагает применение основных подходов – лингвистического и функционального – к обучению переводу. Первый подход заключается в том, что учебный материал для перевода, формы и приемы работы с ним направлены на усвоение и активизацию определенных грамматических и лексических явлений в определенной последовательности. Второй – рассматривает собственно переводческие вопросы: правила и приемы перевода, основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению, закономерные соответствия и трансформации в переводе, явления интерференции, грамматические и лексические трудности при переводе и т.д. Рассматривается перевод и как интерпретация, в которой присутствуют 3 элемента: а) речевое высказывание на языке оригинала; б) осмысление и понимание переводчиком смысла этого высказывания; в) передача этого смысла на другом языке, когда специалист, преодолевая языковые барьеры, добирается до смысла и интерпретирует содержание высказывания. Таким образом, межъязыковая коммуникация с помощью перевода никогда не бывает полностью абсолютной и на 100 % тождественной оригиналу, но в то же время она всегда возможна и реальна. Не представляют непреодолимых препятствий для перевода и лингвокультурологические различия языковых систем. Знание и понимание сущей реальности, стоящей за текстом оригинала, необходимы для его адекватного перевода. Но факты другой культуры не являются чем-то недостижимым и недоступным для понимания, толкования, объяснения или же описания того или иного явления. Располагая определенным арсеналом профессиональных и этнографических знаний, переводчик может успешно справиться с задачей по воспроизведению оригинала и с особенностями культуры другого народа, которые зафиксированы в зна-

чениях слов оригинала [5, с. 37–39]. Аналогичным образом рассматриваются и проблемы перевода, связанные с языковой картиной мира и множественностью культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Войнич, И. В.* Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / И. В. Войнич. – Пермь, 2010. – 20 с.
2. *Шевнин, А. Б.* Категория качества перевода и эрратология (антропология) / А. Б. Шевнин // Науч.-метод. вестник Перм. гос. техн. ун-та. – Вып. 2: Проблемы перевода и межкультурной коммуникации, 2006. – 60 с.
3. *Мисуно, Е. А.* Перевод с английского языка на русский: практикум / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
4. *Комиссаров, В. Н.* Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – С. 37–39.
5. *Полякова, Т. Ю.* Английский язык для инженеров / Т. Ю. Полякова [и др.]. – М. : Высш. шк., 2004. – 463 с.

This article deals with translation strategies and techniques used in the translation process. To a great extent they depend on the foreign and translator's language correlation and on the nature of the translation problem. Language and culture differences lead to a linguocultural adaptation of the target text, which is oriented towards both initial and foreign linguocultures. The linguocultural localization text strategy is realized by means of the translating strategy choice and is due to the sense of the target text on the whole.

Поступила в редакцию 07.09.17

А. С. Чекулаева

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЦВЕТОЛЕКСЕМ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена рассмотрению вопроса знакообразования элементов предметной области *цвет* в целях определения базовых цветолексем (ЦЛ). В зависимости от характера взаимодействия элементов предметной области *цвет* со структурными элементами других предметных областей можно выделить три способа образования ЦЛ: внешний, внутренний и смешанный. Унарные ЦЛ, образованные внешним способом, представляют особый интерес в рамках исследования базовости ЦЛ. ЦЛ-композиции и цветовые знакосочетания, образованные любым из вышеперечисленных трех способов, не принимаются во внимание в процессе анализа базовых ЦЛ по причине неограниченности множества подобного рода.

Вопросам исследования способов и источников образования цветолексем (ЦЛ) посвящен ряд работ. В частности, А. П. Василевич в качестве факторов возникновения ЦЛ выделяет: 1) наименования «окружающих предметов и объектов природы с характерной окраской»; 2) «модель “цвета...” <...> и ее эмоционально отмеченные разновидности»; 3) наличие «лексикоморфологических средств <...> для передачи оттенков»; 4) «заимствования» [1, с. 10]. И. А. Герасименко и О. А. Кудря, проводя сопоставительный анализ структурно-семантических особенностей ЦЛ со вторичной номи-